

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ:

проректор по научно-методической
и учебной работе

Е. И. Скафа

2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ
ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА (НАУЧНО-
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА
(РАССРЕДОТОЧЕННАЯ))**

Направление подготовки:	45.04.02 Лингвистика
Магистерская программа:	Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)
Образовательная программа:	академическая магистратура
Квалификация:	магистр
Форма обучения:	очная

Донецк 2020



Декан факультета иностранных языков

А. Г. Удинская

«15» апреля 2020 г.

Программа практики «Производственная практика (научно-исследовательская работа (рассредоточенная))» составлена на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.;

учебного плана и основной образовательной программы «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)» направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры теории и практики перевода

Э. С. Ветрова

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

Протокол №9 от «20» марта 2020 г.

Заведующая кафедрой

И. М. Подгайская

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «15» апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической
комиссии факультета

О. Л. Бессонова

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ПРАКТИКИ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Производственная практика (научно-исследовательская работа (рассредоточенная)) относится к вариативной части Блока 2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)». Реализуется на факультете иностранных языков кафедрой теории и практики перевода.

Данная практика предполагает исследовательскую работу, направленную на развитие у магистрантов способности к самостоятельным теоретическим и практическим суждениям и выводам, умений объективной оценки научной информации, свободы научного поиска и стремления к применению научных знаний в образовательной деятельности. Направление научно-исследовательской работы магистранта определяется в соответствии с темой магистерской диссертации.

Основой научно-исследовательской работы магистранта являются профессиональные компетенции, сформированные в период бакалаврской подготовки при изучении дисциплин «Основы теории первого иностранного языка: лексикология, теоретическая грамматика, стилистика», «Теория перевода», «Основы теории межкультурной коммуникации», «Сопоставительные и переводоведческие исследования» и др., написании курсовых работ и рефератов по дисциплинам профессионального цикла и выполнения выпускной квалификационной работы бакалавра. Значимыми для выполнения программы научно-исследовательской работы являются умения и навыки, полученные студентами в ходе преддипломной и переводческой практик бакалавриата.

Производственная практика (научно-исследовательская работа (рассредоточенная)) тесно связана с такими видами практики, предусмотренными образовательной программой подготовки магистра по направлению 45.04.02 Лингвистика, профиль «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)», как производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности), и преддипломная практика.

2. СТРУКТУРА ПРАКТИКИ

<i>Характеристика практики</i>	
Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Магистерская программа	Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)
Программа подготовки	академическая магистратура
Квалификация	магистр
Количество содержательных модулей	
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР). Вариативная часть
Формы контроля	
Показатели	очная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	10,5
Год подготовки	1, 2
Семестр	1, 3
Количество часов	
– лекционных	
– практических, семинарских	
– лабораторных	
– самостоятельной работы	378
в т.ч. индивидуальное задание	
Недельное количество часов	12; 12,5

3. ОПИСАНИЕ ПРАКТИКИ

Цели и задачи

Цель – развитие способности самостоятельного осуществления научно-исследовательской работы, связанной с решением актуальных профессиональных задач.

Основными задачами практики являются:

- обеспечение становления профессионального научно-исследовательского мышления магистрантов, формирование у них четкого представления об основных профессиональных задачах, способах их решения, формах организации НИР кафедры и факультета;
- обеспечение готовности к профессиональному самосовершенствованию, развитию инновационного мышления и творческого потенциала, профессионального мастерства;
- формирование умений формулировать цель и задачи исследования, объект и предмет исследования, выдвигать и обосновывать исследовательские гипотезы, выбирать и использовать методы, соответствующие содержанию исследования;
- развитие навыков самостоятельного формулирования и решения задач, возникающих в ходе научно-исследовательской работы, а также задач, требующих углубленных профессиональных знаний;
- формирование умений использовать современные технологии сбора информации, обработки и интерпретации полученных эмпирических данных, владение современными методами исследований;
- обеспечение готовности представлять результаты своего исследования в форме докладов на научных конференциях, статей в сборниках научных работ, конкурсных работ;
- формирование творческого исследовательского подхода к профессиональной деятельности.

Требования к результатам освоения программы. Процесс НИР направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика и основной образовательной программы высшего образования направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)»:

общекультурные компетенции (ОК):

- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);
- способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-15);
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);

общепрофессиональные компетенции (ОПК):

- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

- владение современным научным понятийным аппаратом, способность к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);
- владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);
- способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и готовность творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);
- владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);
- способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);
- способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);
- готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);
- способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);
- владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);
- способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);
- способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);
- способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);
- способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);
- готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);
- владение навыками организации научно-исследовательской работы и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-31);

профессиональные компетенции (ПК):

в научно-исследовательской деятельности:

- готовность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода, межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и способность их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);
- способность выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33);

- владение современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);

- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);

- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37);

в организационно-управленческой деятельности:

- владение навыками организации конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков (ПК-46);

- владение навыками организации исследовательских и проектных работ (ПК-47).

В результате прохождения производственной практики (научно-исследовательская работа (рассредоточенная)) магистранты **должны**

знать:

- особенности организации научно-исследовательской работы выпускающей кафедры;
- основные направления исследований в современном переводоведении, теории межкультурной коммуникации, сопоставительном и типологическом языкознании;

- требования, предъявляемые к написанию и защите выпускных квалификационных работ (магистерских диссертаций);

- правила написания и оформления тезисов доклада, научной статьи;

- правила написания и оформления текста магистерской работы;

- электронные базы данных библиотечных фондов;

- особенности русского научного стиля изложения;

уметь:

- самостоятельно планировать научно-исследовательскую работу;

- применять основные положения методологии научного исследования при работе над выбранной темой магистерской диссертации;

- формулировать актуальность, цель, задачи, объект, предмет, методы и другие компоненты своего научного исследования;

- анализировать, систематизировать и обобщать результаты научных исследований в области теории перевода, межкультурной коммуникации и сопоставительного изучения языков;

- составлять критический обзор научных первоисточников;

- применять на практике общенаучные и специальные методы лингвистических исследований;

- обосновывать критерии отбора языкового материала исследования и обрабатывать отобранный материал, используя современные методы лингвистических исследований;

- определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;

- анализировать и систематизировать информацию лингвистического плана;

- обсуждать в ходе научной дискуссии актуальные проблемы науки о языке;

- интерпретировать научные результаты, полученные в процессе самостоятельной научной деятельности;

- представлять результаты своего исследования в форме докладов и разного рода публикаций;

- самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения;

- расширять и углублять собственную научную компетентность;

- проводить библиографическую работу с привлечением современных информационных технологий;

владеть:

- понятийным и терминологическим аппаратом современной лингвистики;
- навыками работы с научными первоисточниками (монографиями, статьями, авторефератами и диссертационными исследованиями);
- стандартными методиками поиска, анализа и обработки фактических данных;
- метаязыком научного исследования;
- методикой написания и оформления научной документации (тезисы, доклад, статья, магистерская диссертация);
- навыками оформления текста работы в соответствии с требованиями в текстовом редакторе MicrosoftWord на компьютере.
- навыками работы с электронными базами данных библиотечных фондов;
- навыками презентации результатов научно-исследовательской работы в виде доклада на научной конференции;
- навыками организации научной конференции, в том числе с использованием нескольких рабочих языков.

4. СОДЕРЖАНИЕ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ ПРАКТИКИ

Производственная практика (научно-исследовательская работа (рассредоточенная)) по направлению 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)» готовит магистрантов к решению профессиональных задач по следующим **темам**:

- особенности перевода языковых единиц разных уровней и текстов разных жанров;
- переводческие аспекты межкультурной коммуникации;
- сопоставительное исследование языков и культур в переводческой коммуникации;
- сопоставительный анализ языковых единиц и категорий разных уровней;
- исследование языковых средств вторичной номинации в сопоставительном аспекте.

Производственная практика (научно-исследовательская работа (рассредоточенная)) магистрантов может осуществляться в следующих **формах**:

- самостоятельное магистерское исследование по актуальной теме в рамках научно-исследовательской работы факультета иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»;
- выполнение индивидуальных заданий, направленных на написание магистерской диссертации (в соответствии с планом, составленным совместно с научным руководителем);
- участие в организации научных и научно-практических конференций и круглых столов, организуемых факультетом иностранных языков и ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»;
- участие в организации и проведении конкурса перевода для абитуриентов «Мои первые переводы», который ежегодно проводится выпускающей кафедрой теории и практики перевода;
- участие в университетских, республиканских и международных научных и научно-практических конференциях в качестве докладчика;
- участие в университетских, республиканских и международных конкурсах студенческих научных работ и конкурсах перевода;
- ведение библиографической работы с привлечением современных информационных технологий;
- представление итогов проделанной работы в виде отчетов, докладов, тезисов

докладов, статей в соответствии с действующими требованиями;

- написание текста магистерской диссертации и его оформление в соответствии с действующими требованиями;
- подготовка к защите и защита магистерской диссертации.

Содержание НИР магистранта по семестрам отражается в Задании на магистерскую диссертацию (см. Приложение А), которое утверждается на заседании выпускающей кафедры.

5. ОРГАНИЗАЦИЯ ПРАКТИКИ

Производственная практика (научно-исследовательская работа (рассредоточенная)) проводится в первом и третьем семестрах в рамках индивидуальной работы студентов параллельно с учебным процессом. Способ проведения практики – **стационарно**.

Место проведения практики:

Практика проходит на базе ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» (выпускающая кафедра теории и практики перевода, учебные лаборатории и методические кабинеты факультета иностранных языков, библиотека ДонНУ с доступом к Электронно-библиотечной системе ДонНУ БиблиоТех, Электронному архиву Донецкого национального университета, Научной электронной библиотеке (eLibrary), Электронной библиотеке диссертаций РГБ), а также Донецкой республиканской универсальной научной библиотеки им. Н. К. Крупской, других доступных библиотек.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практик должен учитывать состояние здоровья и требования по доступности.

Руководство практикой:

Руководство общей программой НИР осуществляется научным руководителем магистерской программы. Руководство производственной практикой (научно-исследовательская работа (рассредоточенная)) каждого студента согласно распоряжению по факультету иностранных языков осуществляет преподаватель, являющийся научным руководителем магистерской диссертации данного студента.

Права и обязанности практикантов:

В период прохождения практики студенты подчиняются руководителю практики, соблюдают все правила внутреннего распорядка и техники безопасности, выполняют индивидуальные задания по практике, предложенные научным руководителем. В течение практики студент должен поддерживать постоянный контакт с научным руководителем. Время ежедневной работы специально не регламентируется, но оно должно быть сопоставимо с рабочим временем студента во время занятий (не более 35 часов в неделю) и быть достаточным, чтобы к концу практики выполнить все отчетные виды работы.

Практиканты имеют право получать всю информацию, необходимую для выполнения индивидуального задания по практике, получать консультацию руководителя практики по выполнению задания, пользоваться учебно-методической базой выпускающей кафедры теории и практики перевода и факультета иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Основными этапами производственной практики (научно-исследовательская работа (рассредоточенная)) являются:

1. Подготовительный этап.

На этом этапе все магистранты участвуют в организационном собрании, знакомятся с содержанием практики и получают индивидуальное задание на практику от научного

руководителя.

2. Основной этап.

Основной этап предполагает выполнение следующих индивидуальных заданий по написанию магистерских диссертаций: планирование и первичная организация научно-исследовательской работы; выбор и обоснование темы магистерской диссертации; составление библиографии исследования и списка научных трудов по тематике исследования; составление предварительного плана исследования и его согласование с научным руководителем; определение методологии исследования и его проведение; работа с научной литературой, сбор и обработка эмпирического материала исследования; апробация результатов проведенного исследования; написание текста магистерской диссертации.

3. Заключительный этап.

Результаты производственной практики (научно-исследовательская работа (рассредоточенная)) по семестрам:

– **первый семестр:** выбор и утверждение темы исследования; оформление задания на магистерскую диссертацию, которое содержит утвержденный выпускающей кафедрой календарный план выполнения квалификационной работы; составление библиографии по теме исследования; составление плана магистерской диссертации; изучение литературных источников, составляющих теоретическую базу исследования; публикация тезисов докладов на научных конференциях, статей в сборниках научных работ;

– **третий семестр:** написание чернового варианта практической главы магистерской диссертации на основе проведенного анализа эмпирического материала; оформление текста главы в соответствии с требованиями; выступление с докладом в рамках учебной дисциплины «Методология и методы научных исследований»; публикация тезисов докладов на научных конференциях, статей в сборниках научных работ.

6. ФОРМЫ ОТЧЁТНОСТИ

В конце первого семестра магистрант отчитывается о научно-исследовательской работе, проделанной в соответствии с Заданием на магистерскую диссертацию, перед научным руководителем. В конце третьего семестра отчет о проделанной работе происходит на студенческом научном семинаре кафедры.

Рекомендации по составлению отчетных материалов по производственной практике (научно-исследовательская работа (рассредоточенная))

Первый семестр: библиографический список по теме исследования, включающий монографии, научные статьи, диссертации, авторефераты диссертаций, источники эмпирического материала; план магистерской диссертации; (при наличии) ксерокопии статей, тезисов докладов, опубликованных за текущий семестр, с титульными листами сборников и страницами содержания, на которых указана статья или тезисы.

Третий семестр: 100% чернового варианта текста магистерской диссертации, оформленного в соответствии с требованиями; (при наличии) ксерокопии статей, тезисов докладов, опубликованных за текущий семестр, с титульными листами сборников и страницами содержания, на которых указана статья или тезисы.

7. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

Контроль выполнения работы магистрантом в рамках производственной практики (научно-исследовательская работа (рассредоточенная)) осуществляет научный руководитель.

Промежуточные результаты докладываются студентами на научных семинарах, проводимых на кафедре, и конференциях разного уровня, а также в рамках учебной дисциплины «Методология и методы научных исследований» (3 семестр). Итоговую оценку работы дает государственная аттестационная комиссия после защиты магистерской диссертации.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Для проведения производственной практики (научно-исследовательская работа (рассредоточенная)), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, предварительной защиты магистерской диссертации, для самостоятельной работы обучающихся используется учебная аудитория (ауд. № 1009: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 85 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 2 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., экраном – 1 шт.

Для индивидуальных и групповых консультаций, а также самостоятельной работы обучающихся в процессе прохождения практики используется кафедра теории и практики перевода (ауд. № 1010: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная:

- мебелью на 18 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.), мультимедийным проектором – 2 шт., ноутбуком – 8 шт., нетбуком – 1 шт., принтером – 2 шт., многофункциональным устройством – 2 шт., ксероксом – 1 шт., сканером – 1 шт., моноблоком – 1 шт., магнитофоном – 2 шт., DVD-проигрывателем – 1 шт.;
- учебными, учебно-методическими и дидактическими материалами, словарями для организации учебного процесса и самостоятельной работы по английскому языку и переводу;
- дидактическими разработками для организации научно-исследовательской работы обучающихся;
- набором мультимедийных дидактических средств (разработки преподавателей).

Для самостоятельной работы по производственной практике (научно-исследовательская работа (рассредоточенная)) обучающиеся могут также использовать следующие помещения ДонНУ, обеспечивающие доступ к библиотечным фондам ДонНУ и работу с ними:

- читальный зал № 1 иностранной литературы (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6) с комплектом учебной мебели на 34 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.);
- читальный зал № 2 гуманитарных наук (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22) с комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.);
- читальный зал № 3 авторефератов и диссертаций (ауд. № 106: г. Донецк, пр. Театральный, 13) с комплектом учебной мебели на 50 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.);
- читальный зал № 4 периодической литературы (ауд. № 19: г. Донецк, ул. Университетская, 24) с комплектом учебной мебели на 31 посадочное место, компьютером в комплекте (1 шт.);
- зал электронной информации (ауд. № 104-а: г. Донецк, пр. Гурова, 6) с комплектом учебной мебели на 40 посадочных мест, компьютером в комплекте;

– читальный зал справочно-библиографической информационной работы (ауд. № 102: г. Донецк, пр. Гурова, 6) с комплектом учебной мебели на 23 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.).

9. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1.	Ветрова, Э. С. Методология и методы лингвистических исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов направлений подготовки 45.04.01 Филология, 45.04.02 Лингвистика / Э. С. Ветрова ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Факультет иностранных языков, Кафедра теории и практики перевода. – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).	0	+
2.	Ягупова, Л. Н. Магистерская диссертация: структура, правила оформления, этапы выполнения [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Л. Н. Ягупова, И. М. Подгайская ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет». – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).	0	+
3.	Сквозная программа практик: для студентов направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)» [Электронный ресурс]. – Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).	0	+
Дополнительная			
1.	Актуальные проблемы теории и практики межкультурной коммуникации. Языковая картина мира [Электронный ресурс] : библиогр. список литературы / [сост. Е.К. Белявская ; ред. В.А. Кротова]; ГОУ ВПО «Донецкий нац. ун-т». – Донецк : ГОУ ВПО «ДонНУ», 2017. – Электронные данные (1 файл).	1	+
2.	Английский язык и перевод в вузе [Электронный ресурс] : библиографический список литературы 2009 – 2019 гг. / сост. Е. К. Белявская ; ГОУ ВПО Донецкий национальный университет, Научная библиотека, Отдел справ.-библиогр. и информ. работы. – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).	1	+
3.	Вторичная номинация английского и русского языков [Электронный ресурс] : библиографический список литературы (2010-2018 гг.) / [сост. Е. К. Белявская ; ред. В. А. Кротова] ; ГОУ ВПО «Донецкий нац. ун-т». – Донецк, 2018. – Электронные данные (1 файл).	1	+
4.	Дискурсология в германских и славянских языках	1	+

	[Электронный ресурс] : (письменная справка) / [сост. Е. К. Белявская] ; Донецкий нац. ун-т, Науч. б-ка, Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2014. – электронные данные (1 файл).		
5.	Кузнецов И. Н. Научное исследование : Методика проведения и оформления / И. Н. Кузнецов ; Изд.-торг. корпорация «Дашков и К». – М. : Дашков и К, 2004. – 427,[1] с.	1	–
6.	Основы научных исследований : учеб. пособие для студентов специальности «Перевод» фак. иностр. яз. / [сост. Ш. Р. Басыров] ; Донецкий нац. ун-т. – Донецк : ДонНУ, 2011. – 78 с.	64	–
7.	Семантическая классификация глагольной лексики в германских и славянских языках [Электронный ресурс]: (письменная справка) / [сост. Е. К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2014. – электронные данные (1 файл).	1	+
8.	Современное терминоведение: основные проблемы и тенденции развития [Электронный ресурс] : (письменная справка) / [сост. Е. К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2014. – электронные данные (1 файл).	1	+
9.	Сопоставительное изучение языков. Проблемы лексикологии, грамматики, стилистики (английский, немецкий, русский языки) [Электронный ресурс] : письменная справка (1990-2014) / [сост. Е. К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2015. – электронные данные (1 файл).	1	+
10.	Сопоставительные исследования проблем словообразования, грамматики и лексики индо-европейских языков [Электронный ресурс] : библиографический список литературы 2009-2019 гг. / [сост. Е. К. Белявская] ; ГОУ ВПО Донецкий национальный университет, Научная библиотека, Отдел справ.-библиогр. и информ. работы. – Донецк : [ДонНУ], 2019. – Электронные данные (1 файл).	1	+
11.	Сравнительно-типологическое и романское языкознание [Электронный ресурс] : письменная справка (2000-2015) / [сост. Е. К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2015. – электронные данные (1 файл).	1	+
12.	Теория метафоры [Электронный ресурс] : (письменная справка) / [сост. Е. К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2014. – электронные данные (1 файл).	1	+
13.	Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : письменная справка (1990-2015) / [сост. Е. К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2015. – электронные данные (1 файл).	1	+
14.	Художественный перевод. Русские и украинские	1	+

	традиции в персоналиях. 2000-2016 гг. [Электронный ресурс] : библиографический список литературы / [сост. Е. К. Белявская ; ред. В. А. Кротова] ; Донецкий нац. ун-т, Науч. б-ка, Отд. справ.-библиогр. и информ. работы. – Донецк : ДонНУ, 2016. – электронные данные (1 файл).		
--	--	--	--

10. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Научная библиотека Донецкого национального университета – <http://library.donnu.ru>
2. Электронная библиотека диссертаций РГБ – <http://diss.rsl.ru/>
3. Научная электронная библиотека (eLibrary) – <https://elibrary.ru/defaultx.asp>
4. Сайт интерактивных книг от ведущих вузов РФ – <https://bookonlime.ru/>
5. Энциклопедический словарь филолога – <http://slovarfilologa.ru>
6. Язык и культура: Учебные материалы по иностранным языкам: учебники, научная литература, рефераты, словари и энциклопедии онлайн. – <http://www.classes.ru>
7. Национальный корпус русского языка – <http://ruscorpora.ru/search-para-en.html>
8. British National Corpus online – <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>
9. The Collins Corpus. An analytical database of English – <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>
10. Лингвистический портал английского языка – <http://www.langinfo.ru/>
11. Портал «Ресурсы для переводчиков и лингвистов» – <http://linguists.narod.ru/catalogue.html>
12. Русский филологический портал – <http://www.philology.ru/>
13. Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства Oxford University Press – <http://www.oxfordjournals.org>
14. Архив научных журналов по лингвистике на английском языке – www.jstor.org
15. Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства Cambridge University Press – <http://journals.cambridge.org>
16. Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства Sage – <http://online.sagepub.com>
17. Тематический терминологический толковый веб-словарь – <http://www.glossary.ru>

11. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонНУ № 46484614).
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонНУ № 46472919).
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).
4. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Adobe Acrobat Reader, Антивирус Касперского.

12. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- размещение учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям;
- использование электронного каталога ЭБС ДонНУ;
- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий.

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры теории и практики перевода с изменениями (без изменений) на 20____ год.

Протокол № ____ от «____» _____ 20____ г.

Заведующий кафедрой

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

Кафедра теории и практики перевода

Образовательный уровень «Магистр»

Направление подготовки 45.04.02. Лингвистика
(код, название)

Магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)»

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой теории и практики перевода

название кафедры

канд. филол. наук, доц. И.М. Подгайская

подпись

уч. степень, звание Ф.И.О.

«___» _____ 20__ г.

**З А Д А Н И Е
НА МАГИСТЕРСКУЮ ДИССЕРТАЦИЮ**

(фамилия, имя, отчество)

1. Тема работы _____

Научный руководитель _____

(Ф.И.О. ученая степень, звание)

Утверждено на заседании кафедры _____ «___»
_____ 20__ года № _____

2. Срок подачи студентом работы май 2020 г.

3. Выходные данные к работе: количество обработанных первоисточников – _____ (_____
источников на английском/немецком/французском языках; обязательное использование источников за
последние 5 лет)

Объем работы – 90-100 стр. Количество разделов: минимум 2 (теоретический, практический)

4. Перечень вопросов, которые нужно разработать _____

5. Перечень графического материала (с точным указанием обязательных материалов) _____

6. Консультанты глав работы

Глава	Фамилия, инициалы, должность консультанта	Подпись, дата	
		задание выдал	задание принял

7. Дата выдачи задания _____

КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН

№ п/п	Название этапов подготовки выпускной квалификационной работы	Срок выполнения этапов работы	Примечания
1.	Составление библиографии по теме исследования	1 курс, I семестр сентябрь-декабрь	
2.	Составление плана МД	1 курс, I семестр сентябрь-октябрь	
3.	Формирование корпуса эмпирического материала	1 курс, II семестр январь-март	
4.	Написание теоретической главы	1 курс, II семестр апрель-май	
5.	Написание практических глав	2 курс, III семестр сентябрь-декабрь	
6.	Отчетное выступление на студенческом научном семинаре кафедры	1 курс, II семестр май (введение, теор. глава, выборка яз. материала) 2 курс, III семестр декабрь (черновой вариант работы)	
7.	Апробация результатов научного исследования на студенческих научных конференциях разного уровня с дальнейшей публикацией статей или тезисов	1-2 курсы, I-IV семестры сентябрь – май	
8.	Оформление МД	2 курс, IV семестр апрель	
9.	Подготовка доклада и презентации к предзащите	2 курс, IV семестр апрель – май	
10.	Предзащита	2 курс, IV семестр май	
11.	Представление МД на кафедру	2 курс, IV семестр 20 мая	

Студент: _____
 (подпись) (фамилия, инициалы)

Научный руководитель: _____
 (подпись) (фамилия, инициалы)